

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 182

A. TITEL

*Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China inzake de export van sociale verzekeringsuitkeringen;
Hong Kong, 1 december 2003*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 2004, 58.

C. VERTALING

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China inzake de export van socialezekerheidsuitkeringen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden („Nederland”) en Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China („Hong Kong”) (hierna te noemen de „Verdragsluitende Partijen”),

Geleid door de wens de export en betaling van Nederlandse socialezekerheidsuitkeringen aan personen die in Hong Kong wonen of verblijven toe te staan en de samenwerking tussen beide Regeringen inzake het vergemakkelijken van de export en betaling van deze uitkeringen te bevorderen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „uitkeringsgerechtigde”, een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;
- b. „uitkering”, elke uitkering in geld die of elk pensioen dat krachtens de Nederlandse wetgeving door Nederland wordt betaald;
- c. „bevoegde autoriteit”, met betrekking tot Nederland, de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland, en met betrekking tot Hong Kong, de Minister van Gezondheid, Welzijn en Voedsel;
- d. „bevoegd orgaan”, met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2, onderdelen a, b en c: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2, onderdelen d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank, of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen;
- e. „instantie van Hong Kong”, elke overheidsinstantie van Hong Kong die betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag in Hong Kong, met inbegrip van bevolkingsregisters, geboorte-, overlijdens- en huwelijksregisters, belastingautoriteiten, onderwijsinstellingen, de politie, het gevangeniswezen, immigratiediensten, instellingen voor sociale zorg, gezondheidsautoriteiten, of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen;
- f. „lid van zijn gezin”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt door de wetgeving;
- g. „wetgeving”, de Nederlandse wetgeving met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2;
- h. „verbindingsfunctionaris”, het Consulaat-Generaal van Nederland in Hong Kong;
- i. „verblijven”, tijdelijk wonen; en
- j. „wonen”, regulier wonen.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:

- a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
- b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
- c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomspensioenen;
- e. nabestaandenuitkeringen; en
- f. kinderbijslagen.

Artikel 3

Personele werkingssfeer

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op een uitkeringsgerechtigde als op een lid van zijn gezin voor zover de uitkeringsgerechtigde of het gezinslid woont of verblijft in Hong Kong.

Artikel 4

Export van uitkeringen

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin buiten Nederland woont of verblijft, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat in Hong Kong woont of verblijft.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op de Nederlandse Toeslagenwet van 6 november 1986.

3. Het eerste lid laat onverlet wetgeving tot invoering van beperkingen ten aanzien van de betaling van kinderbijslagen met betrekking tot kinderen die wonen of verblijven buiten Nederland, of tot uitsluiting van de betaling daarvan.

Artikel 5

Identificatie

1. Om het recht op een uitkering of de rechtmatigheid van de betaling van een uitkering ingevolge de wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin verplicht zich op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland of van de verbindingsfunctionaris te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan de verbindingsfunctionaris. De verbindingsfunctionaris identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs.

2. Een officieel identiteitsbewijs omvat een geldige identiteitskaart van Hong Kong van de persoon, een geldig reisdocument, een document van de *Commissioner of Registration* van Hong Kong waarin wordt bevestigd dat de persoon een identiteitskaart heeft aangevraagd en andere documenten die krachtens de wetgeving van Hong Kong als geldig identiteitsbewijs worden erkend. De verbindingsfunctionaris kan tevens overwegen geldige identiteitsbewijzen te aanvaarden die door Nederland als geldig officieel identiteitsbewijs zijn afgegeven.

3. De verbindingsfunctionaris stelt het bevoegde orgaan van Nederland ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs is geverifieerd.

Artikel 6

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Met betrekking tot de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering ingevolge de Nederlandse wetgeving, verstrekt een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland of de verbindingsfunctionaris de uit hoofde van de van toepassing zijnde wetgeving vereiste informatie aangaande hemzelf of het lid van zijn gezin om de aanvraag of de betaling van een uitkering vast te stellen of te ondersteunen. Dergelijke informatie dient te worden verstrekt in de vorm van een akte, kennisgeving, verklaring of ander document die respectievelijk dat door een instantie van Hong Kong is afgegeven en informatie over hemzelf bevat die door die instantie is geregistreerd of wordt bijgehouden. De uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin kunnen door een instantie van Hong Kong verzocht worden een vergoeding te betalen voor het verkrijgen van de gevraagde informatie.

2. De verbindingsfunctionaris verifieert op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland de informatie betreffende de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin. De verbindingsfunctionaris doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van Nederland.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder “informatie”: gegevens betreffende identiteit, adres, huishouden en gezinssituatie, werk, scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis, of alle andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

4. Het bevoegde orgaan van Nederland, het instituut van Hong Kong en de verbindingsfunctionaris kunnen rechtstreeks contact opnemen met elkaar alsmede met een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin of een bevoegde vertegenwoordiger van de betrokken persoon voor de noodzakelijke toepassing van dit Verdrag.

Artikel 7

Bijstand

1. De verbindingsfunctionaris kan verzoeken om bijstand van een instantie van Hong Kong bij het verifiëren van de echtheid van de ingevolge de artikelen 5 en 6 aan hem verstrekte informatie.

2. De instantie van Hong Kong verleent, op verzoek van de verbindingsfunctionaris ingevolge het eerste lid van dit artikel, de bijstand die redelijkerwijs nodig kan zijn, binnen de grenzen van zijn bevoegdheid en de beschikbare middelen, voor het verifiëren van de echtheid van de informatie. De bijstand wordt verleend binnen een tijdvak van drie maanden.

3. Wanneer ingevolge de wetgeving van Hong Kong toestemming van een persoon moet worden verkregen alvorens zijn persoonlijke gegevens verzameld, opgeslagen, gebruikt, openbaar gemaakt of anderszins verwerkt kunnen worden, dient het bevoegde orgaan van Nederland of de verbindingsfunctionaris eerst de schriftelijke toestemming van een dergelijke persoon te verkrijgen. Het bevoegde orgaan van Nederland en de verbindingsfunctionaris verbinden zich ertoe de instantie van Hong Kong in kennis te stellen van de intrekking of beëindiging van een dergelijke schriftelijke toestemming. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming welke formulering moet worden gebruikt voor de schriftelijke toestemming.

Artikel 8

Geneeskundig onderzoek

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland verleent de verbindingsfunctionaris bijstand bij de verificatie van de medische informatie betreffende de uitkeringsgerechtigde die in Hong Kong woont of verblijft.

2. Voor de vaststelling van de ziekte, de arbeidsongeschiktheid en gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid van de uitkeringsgerechtigde, maakt het bevoegde orgaan van Nederland gebruik van de geneeskundige rapporten en administratieve gegevens die door de verbindingsfunctionaris zijn geleverd. Het bevoegde orgaan van Nederland kan de uitkeringsgerechtigde evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of een geneeskundig onderzoek in Nederland.

3. De uitkeringsgerechtigde dient gehoor te geven aan ieder in het tweede lid bedoelde verzoek door zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de uitkeringsgerechtigde zich om medische redenen niet in staat acht naar Nederland te reizen, stelt hij het bevoegde orgaan van Nederland daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij een geneeskundige verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door de verbindingsfunctionaris. Deze verklaring moet de medische redenen bevatten van de onmogelijkheid te reizen, alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van onderzoeken ingevolge dit artikel en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden gedragen door het bevoegde orgaan van Nederland.

Artikel 9

Beperkingen ten aanzien van het verlenen van bijstand

Geen enkele bepaling in dit Verdrag verplicht de bevoegde autoriteit van Hong Kong of de instantie van Hong Kong:

- a. tot het verlenen van bijstand die in strijd is met zijn wetten of administratieve praktijken of met de openbare orde of het algemeen belang;
- b. tot het verstrekken van informatie die niet verkrijgbaar is uit hoofde van de wetgeving of de normale bestuurlijke gang van zaken; of
- c. tot het verlenen van bijstand in de vorm van juridische bijstand.

Artikel 10

Betaling

1. De administratieve bijstand zoals bedoeld in artikel 7, tweede lid, wordt kosteloos verleend aan Nederland voor zover dergelijke bijstand beschikbaar is en kosteloos wordt verleend aan leden van het publiek in Hong Kong.

2. Wanneer dergelijke bijstand voor rekening van Nederland is, wordt de bijstand in rekening gebracht in overeenstemming met de voorgeschreven tarieven. Bij ontbreken van dergelijke voorgeschreven tarieven worden de volledige kosten voor het verlenen van bijstand in rekening gebracht. Een door een instantie van Hong Kong opgelegde aanslag is onherroepelijk ten aanzien van het in rekening te brengen bedrag.

3. Onder het begrip „voorgeschreven tarieven” zoals bedoeld in het tweede lid van dit artikel worden de tarieven verstaan die in het staatsblad van Hong Kong zijn gepubliceerd of op enige andere wijze door de Regering van Hong Kong zijn voorgeschreven.

4. De bevoegde autoriteiten, het bevoegde orgaan van Nederland en de instantie van Hong Kong bepalen in onderlinge overeenstemming de vergoeding van bepaalde soorten uitgaven.

5. De verbindingsfunctionaris is verantwoordelijk voor de vereffening van alle kosten, heffingen en uitgaven die ingevolge dit Verdrag door Nederland betaald moeten worden.

Artikel 11

Weigering te betalen, opschorting en intrekking

1. Het bevoegde orgaan van Nederland kan weigeren een uitkering toe te kennen of de betaling ervan opschorten of intrekken indien een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin heeft verzuimd binnen

een tijdvak van drie maanden een geneeskundig onderzoek te ondergaan of informatie te verstrekken zoals vereist ingevolge de artikelen 5, 6 en 8 van dit Verdrag.

2. De Regering van Hong Kong is niet aansprakelijk voor vorderingen van een partij ten aanzien van niet betaalde, opgeschorte, ingetrokken, te veel betaalde of ten onrechte betaalde uitkeringen uit hoofde van dit Verdrag.

Artikel 12

Bescherming van gegevens

1. Wanneer, krachtens dit Verdrag, een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens mededeelt aan de andere Verdragsluitende Partij, wordt deze mededeling als vertrouwelijk beschouwd en is zij onderworpen aan de wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens zoals vastgesteld door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt.

2. Het gebruik en het bekendmaken van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan die van dit Verdrag is onderworpen aan de goedkeuring van de persoon op wie de gegevens betrekking hebben en de persoon die betrokken is bij de gegevens en is in overeenstemming met andere waarborgen waarin de wetgeving van de Verdragsluitende Partijen voorziet.

Artikel 13

Uitvoering van dit Verdrag

Het bevoegde orgaan van Nederland, de instantie van Hong Kong en de verbindingsfunctionaris kunnen, door middel van aanvullende regelingen, overeenkomen welke formulieren en procedures nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 14

Taal

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, het bevoegde orgaan van Nederland, de instantie van Hong Kong en de verbindingsfunctionaris rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.

2. Documenten die worden verzonden tussen een instantie van Hong Kong en de verbindingsfunctionaris zijn in het Engels opgesteld of daarin vertaald. Geen enkel document wordt door het bevoegde orgaan, de bevoegde autoriteit of de verbindingsfunctionaris van Nederland geweigerd op grond van het enkele feit dat het is opgesteld in de officiële taal van Hong Kong.

Artikel 15

Beslechting van geschillen

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

Artikel 16

Territoriale toepassing

Met betrekking tot Nederland is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden interne procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Onverminderd het bepaalde in het derde lid, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving door een van Verdragsluitende Partijen.

3. Artikel 4 treedt voor het Koninkrijk de Nederlanden vanaf 1 januari 2003 met terugwerkende kracht in werking.

Artikel 18

Beëindiging

1. Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd bij schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In dat geval wordt dit Verdrag beëindigd op de laatste dag van de derde kalendermaand na de datum waarop de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij wordt ontvangen.

2. Ingeval dit Verdrag wordt beëindigd in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel, blijft het van kracht ten aanzien van alle personen die:

- a. op de datum van beëindiging een uitkering ontvangen; of
- b. vóór het verstrijken van het in dat lid bedoelde tijdvak een aanvraag hebben ingediend om en recht zouden hebben op een uitkering uit hoofde van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Hong Kong, op 1 december 2003, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A. C. BROUWER

Voor de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China

E. K. YEOH

D. PARLEMENT

Zie Trb. 2004, 58.

G. INWERKINGTREDING

Zie Trb. 2004, 58.

Uitgegeven de vijftiende juli 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT